

culture

Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM

Migrationspsychologie, Medizinethnologie zu Hause und islamische Kultur in Europa heute

Die Türkei auf dem Weg nach Europa –
welche Rolle spielt dabei die Migration?



Zum Titelbild: Der Festredner Prof. Metin Özek, Istanbul, Ehrenvorsitzender der Deutsch-Türkischen Gesellschaft für Psychiatrie, Psychotherapie und psychosoziale Gesundheit e.V. (DTGPP) während seiner Rede in Marburg am 12. März 2005 in der Alten Aula der Universität Marburg auf dem Jubiläums-Symposium zum 10-jährigen Bestehen der DTGPP, mit dem Titel „Die Türkei auf dem Weg nach Europa – welche Rolle spielt dabei die Migration?“, siehe Näheres im Bericht auf S. 239-241.

Cover photo: Metin Özek, Professor emeritus of the University of Istanbul, honorary president of the DTGPP/TAPDER (German-Turkish Association for Psychiatry, Psychotherapy, and Psychosocial Health) during his presentation to the 10th anniversary of the association at the Great Hall of the University of Marburg/Germany on 12th march 2005 with the title: Turkey and its Steps towards Europe— Which Role for Migration?, see more on pp. 239-241.

Foto © EKKEHARD SCHRÖDER

Die nächsten Hefte/The next issues:

- **curare 30(2007) 1: Kulturelle Dimensionen in der Gesundheitssystemforschung / The Quest for Culture in Health System Research**, zusammengestellt von EKKEHARD SCHRÖDER & RUTH KUTALEK
- **curare 30(2007) 2+3: Lebenswelten: anthropologische und medizinanthropologische Perspektiven**, zusammengestellt von KRISTINA TIEDJE, Lyon
- **curare 31(2008) 1: Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext**, Gasteditor: ALEXANDER BISCHOFF, Basel

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – AGEM, Herausgeber der

curare, Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie, gegründet 1978

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)



Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie / Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

Herausgegeben im Auftrag der / Edited on the behalf of:

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e. V. – AGEM
von Ekkehard Schröder, auch verantwortlich im Sinne des Presse-
rechtes V.i.S.d.P. / Editor-in-chief

Geschäftsadresse/office AGEM: AGEM-curare
c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany
e-mail: <ee.schroeder@t-online.de>, Fax: 0331-704 46 82
www.agem-ethnomedizin.de

Herausgeberteam / Editorial Board Vol. 28(2005) - 30(2007):

Hans-Jörg Assion (Bochum) Hans-Joerg.Assion@wkp-lwl.org //
Michael Heinrich (London) michael.heinrich@ulsof.ac.uk // Ruth
Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.at // Bettina E.
Schmidt (Oxford) b.schmidt@bangor.ac.uk // Kristina Tiedje (Ly-
on) kristina@ktiedje.com // Anita Zahlten-Hingurange (Heidel-
berg) anita-zahlten-h@nct-heidelberg.de

Beirat / Advisory Board: John R. Baker (Moorpark, CA, USA) //
Mihály Hoppál (Budapest) // Annette Leibling (Montreal, CAN) //
Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

Begründet von / Founding Editors: Beatrix Pfeleiderer (Ham-
burg) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Schiefenhövel
(Adechs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

Ehrenbeirat / Honorary Editors: Hans-Jochen Diesfeld (Starn-
berg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frißlem (Stuttgart) –
Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

Impressum 29(2006)2+3

Verlag und Vertrieb / Publishing House

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster
Postfach 11 03 68 • D-10833 Berlin
Tel.: 030-251 04 15 • Fax: 030-251 11 36
e-mail: info@vwb-verlag.com
http://www.vwb-verlag.com

Bezug/Supply:

Der Bezug der *curare* ist in der Mitgliedschaft bei der Arbeitsge-
meinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte kön-
nen beim VWB-Verlag bezogen werden / *curare* is included in a
regular membership of AGEM. Single copies can be ordered at
VWB-Verlag

Abonnementspreis/Subscription Rates:

Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet
unter / Valid subscription rates you can find at the internet under:
www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

Copyright:

© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2007

ISSN 0344-8622

ISBN 978-3-86135-696-7

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren
unterzogen. / This journal is peer reviewed.



Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie/
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry
Hrsg. von/Ed. by Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM)

Inhalt / Contents

Vol. 29 (2006) 2+3

Doppelheft / Double Issue

Migrationspsychologie, Medizinethnologie zu Hause und islamische Kultur in Europa heute / Psychology of Migration, Anthropology at Home, and Islamic Culture in Europe

zusammengestellt von / compiled by

EKKEHARD SCHRÖDER, WOLFGANG KRAHL & HANS-JÖRG ASSION

Inhalt

EKKEHARD SCHRÖDER, WOLFGANG KRAHL & HANS-JÖRG ASSION: Migrationspsychologie und islamische Kultur in Europa heute (Editorial)	132
WIELANT MACHLEIDT: Erich Wulff als Ethnopsychiater. Hommage zu seinem 80. Geburtstag	137

Beiträge zum Schwerpunkt

Reprintartikel

KALERVO OBERG: Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments (Reprint 1960)	142
TOMMASO MORONE: Nostalgia (Reprint 1994)	147

Artikel

INCI USER: Das Mutterbild in der türkischen Kultur	150
RICHÁRD NAGY: Was ist Unani? Europäische Perspektiven	159
SOFIANE BOUDHIBA: „Baraka“ im Milieu verarmter städtischer Bevölkerungsgruppen in Tunesien	165
BERNHARD LEISTLE: Der Geruch des <i>ǧinn</i> – Phänomenologische Überlegungen zur kulturellen Bedeutungsdimension sinnlicher Erfahrung in Marokko	173

Zur Diskussion

Der Kontext Migration, Sozialmedizin, Public Health und Kultur in Stichworten. Ein Arbeitspapier in Entwicklung	195
--	-----

Tagungsberichte zum Schwerpunkt des Heftes

HENRIKE HAMPE: Tagungsbericht Migration und Museum: 16. Tagung der Arbeitsgruppe Sachkulturforschung und Museum in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde 2004	235
--	-----

ECKHARDT KOCH & NORBERT HARTKAMP: Deutsch-Türkische Perspektiven – 10 Jahre Deutsch-Türkische Gesellschaft für Psychiatrie, Psychotherapie und psychosoziale Gesundheit e.V. (DTGPP), Marburg 12. März 2005	239
---	-----

MARTINE VERWEY: Transkulturelle Psychotherapie mit Familien: Masterclass mit Marie-Rose Moro in Rotterdam 2005	242
---	-----

KATARINA GREIFELD: Tagungsbericht zum 4. Treffen des Europäischen Netzwerks “Medical Anthropology at Home” in Seili, Finnland, 16.-18. März 2006	245
---	-----

ILDIKÓ BÉLLER-HANN & HANNE SCHÖNING: The Social Dimensions of Understanding Illness and Healing: Islamic Societies from Africa to Central Asia. Report of a Workshop at the Orientwissenschaftliches Zentrum, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle/Saale. Germany, 31 st March - 1 st April 2006	246
--	-----

Berichte / Mitteilungen / Buchbesprechungen / Dokumentationen*Tagungsreportage*

ASSIA HARWAZINSKI: Vom Umgang des Menschen mit dem Menschen. Tagung „Medizin und Gewissen: Im Streit zwischen Markt und Solidarität“ in Nürnberg (20.-22. Oktober 2006)	249
--	-----

Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Ethomedizin e.V. – MAGEM 28/2006 254

EKKEHARD SCHRÖDER: Das Internationale Kolloquium „Wahrsagung und Vorhersage von Erkrankungen“ in Ascona im März 2005	254
---	-----

DANUTA PENKALA-GAWĘCKA: Asian Medicines: The Meaning of Tradition and the Challenges of Globalisation. Poznan, Poland 10 th May 2006	255
--	-----

PHILIPP MARTIUS: Beiträge zur Tagung „Glück“ vom 12.-14. Mai 2006 im Schloss Höhenried	256
---	-----

19. Fachkonferenz Ethnomedizin in Heidelberg 2006. Ethnologie und Medizin im Dialog: Lebenswelten, Geschichte und die Konstruktion von Anthropologien	257
--	-----

Neuer Vorstand der AGEM 2006	258
------------------------------------	-----

Geburtstage im Jahr 2006	258
--------------------------------	-----

ANGELINA POLLAK-ELTZ: Neopentecostale Kirchen in Lateinamerika. Die IURD in Venezuela. Bericht	260
---	-----

Dokumentationen

Fragen der transkulturell-vergleichenden Psychiatrie in Europa. Dokumente zum 1. Symposium in Deutschland (Kiel vom 5.-8. April 1976) des Weltverbandes für Psychiatrie, Sektion für transkulturelle Psychiatrie	262
--	-----

GEORGE DEVEREUX: Summary—Culture and Symptomatology, Kiel 1976 (Reprint 1977)	265
---	-----

Buchbesprechungen / Book Reviews

Allgemeine Literatur	267
Zeitschriftenbesprechungen / Review of Journals	281

Dokumentation zur Zeitschrift <i>Kölner Beiträge zur Ethnopsychologie & Transkulturellen Psychologie 1995-2005</i>	283
--	-----

Résumés des articles curare 29(2006)2+3	285
--	------------

Autorinnen und Autoren dieses Heftes	287
--	-----

Zum Titelbild.....	U2
--------------------	----

Impressum	U2
-----------------	----

Hinweise für Autoren / Instructions to the Authors	U3
--	----

Hinweis:

6. Europäisches Kolloquium Ethnopharmakologie / 20. Fachkonferenz Ethnomedizin	172/259
--	---------

Redaktion: EKKEHARD SCHRÖDER & WOLFGANG KRAHL

Redaktionsschluss: 31. 05. 2007

Die Artikel in diesem Heft wurden einem Reviewprozess unterzogen /
The articles of this issue are peer-reviewed.

Résumés des articles de curare 29(2006)2+3

Psychologie de la migration, Anthropologie médicale du proche et l'Islam et sa culture en Europe contemporaine

Dirigé par EKKEHARD SCHRÖDER, WOLFGANG KRAHL & HANS-JÖRG ASSION

Hommage à Erich Wulff en tant qu'Ethnopsychiatre pour son 80ème anniversaire, p. 137-141.

Articles:

KALERVO OBERG: Choc culturel : Adaptation au nouvel environnement culturel (re-impression 1960), p. 142-146.

Le choc culturel est généralement une maladie professionnelle qui touche les personnes mutées de manière soudaine à l'étranger. Comme la plupart des maladies, elle a ses propres symptômes, causes et traitements. Beaucoup de missionnaires en ont souffert. Certains d'entre ne s'en sont pas remis et ont quitté le terrain. S'il en est qui vivent en permanence dans cet état de choc, beaucoup, en revanche en ont parfaitement guéri. Le fait que cet état de choc soit vécu par un chrétien, influe grandement sur son témoignage, c'est ce qui ressort implicitement dans le rapport du Dr Oberg.

mots clés choc culturel – phases du choc culturel – symptômes – ethnocentrisme – euphorie – adaptation – guérison

TOMMASO MORONE: La nostalgie de la patrie ou le mal du pays (re-impression 1994), p. 147-149.

Nostalgie et patrie sont les 2 «mots clés» de cet article. L'auteur tente d'y donner tout leur sens en observant le processus de migration d'immigrants siciliens en Allemagne. Les 2 termes sont en étroite relation car une «réaction nostalgique» met en évidence que ce genre de situation ne peut se gérer sans problème. L'assimilation du nouvel espace ainsi que son organisation ne se font pas. On peut constater par contre une surestimation et une identification extrême avec le lieu d'origine comme point de repaire social et culturel.

mots clés migration – processus de migration – patrie – mal du pays – nostalgie – Sicile

INCI USER: L'image de la mère dans la culture turque d'aujourd'hui, p. 150-158.

Dans la République turque actuelle, la femme est investie "un rôle spécifique dans le processus de modernisation et d'occidentalisation. Par sa participation active à la vie professionnelle, politique et culturelle, elle se doit d'être un symbole et un acteur de la révolution laïque. Parallèlement, il lui incombe de socialiser les jeunes générations et d'en faire des citoyens modernes. Cependant, l'égalité des droits ne la libère pas de certaines valeurs et pratiques traditionnelles qui concernent la maternité. Elle est chargée de tant de responsabilités sur le plan familial, que sa participation à la vie publique s'en trouve réduite. La maternité est restée pour la femme turque, le rôle le plus important et le plus incontesté.

mots clés maternité – structure patriarcale – modernisation – culture occidentale dominante – laïcisme – rôle social – éducation – travail – famille – Turquie

RICHÁRD NAGY: Qu'est-ce que l'unani? Perspectives pour l'Europe, p. 159-164.

Unani, cette science médicale originaire de l'ancienne Grèce est, encore aujourd'hui, largement répandue en Inde, au Pakistan, au Bangladesh et dans les pays islamiques. Certains livres relatifs à l'unani, écrits entre le 10ème et le 13ème siècle sont toujours utilisés. La langue de l'unani est l'arabe, même les spécialistes indiens se réfèrent aux livres en arabe. L'Unani peut être très important pour la compréhension des pratiques thérapeutiques des migrants d'origine des pays islamiques en Europe.

mots clés Unani – médecine gréco-arabo-indienne – humeurs corporelles – pathologie humorale – ethnomédecine – immigrants musulmans – les Indes

SOFIANE BOUDHIBA: La «baraka» en milieu pauvre urbain en Tunisie, p. 165-171.

Une véritable légende a toujours entouré le concept mystérieux de «Baraka», don de prévoir la maladie, la prévenir et la guérir. Cet article s'intéresse à l'étude du rapport entretenu par les ménages défavorisés vivant en milieu urbain en Tunisie à la Baraka. Il développe quelques éléments de réflexion concernant les Daggaza (voyantes), les Arifa (celles qui savent), les sahar (sorcières), et autres personnages populaires mystérieux réputés détenir le précieux don de Baraka. Le milieu urbain pauvre a été sélectionné comme cadre d'études car il permet une collecte plus facile et plus fiable de l'information. Par ailleurs, le milieu urbain pauvre constitue dans le Maghreb, et en Tunisie en particulier, un véritable «laboratoire» d'études anthro-démographiques, étant à la croisée des chemins entre, d'une part un monde urbain moderne et bien informé, et de l'autre un monde socio-économiquement défavorisé dans lequel les traditions restent encore malgré tout profondément ancrées. L'article aborde la question en trois cha-

pitres : Après un bref rappel de l'origine du concept de Baraka, il s'attache à en examiner les pratiques, en essayant de la positionner dans l'itinéraire thérapeutique adopté en milieu urbain populaire. La dernière partie de l'article présente quelques éléments d'explication à la représentation sociale particulière de la Baraka chez les populations urbaines défavorisées.

mots clés santé publique – baraka – milieu pauvre urbain – Tunisie

BERNHARD LEISTLE: L'odeur des ġinn – Réflexions phénoménologiques sur la signification culturelle des expériences sensorielles au Maroc, p. 173-194.

Cet essai traite de la fonction des expériences sensorielles humaines, comme celles que l'on peut observer au cours des représentations rituelles culturelles. Contrairement à une conception positiviste de l'expérience et de la culture, le cas présent est placé dans une perspective phénoménologique et démontre que, dans la pratique, c'est une relation basée sur une communication sensorielle et sentée, entre un moi corporel et son environnement, qui est le fondement d'une véritable signification culturelle. L'article décrit ce processus de constitution sentée à partir de pratiques rituelles et de concepts issus de la culture de transe et de possession au Maroc. On y découvre des concordances sentées entre les caractéristiques communicatives des sens auxquels s'adressent ces médias rituels, et le contenu conceptuel que ce rituel doit communiquer. Le sens de l'odorat est utilisé ici comme exemple d'analyse. De par sa structure, celui-ci permet de mettre en évidence et de réaliser, par les acteurs des rituels, d'importants traits sociaux et religieux de la vie marocaine.

mots clés expérience sensorielle – phénoménologie – possession – théorie culturelle – sens de l'odorat – Maroc

Des Mots clés sur le contexte migration – culture – médecine sociale – santé publique. Un papier en travail (collectif d'auteurs) p. 195-234.

ASSIA HARWAZINSKI: Reportage d'une conférence de la section allemande des Médecins internationaux pour la prévention des guerres nucléaires à Nuremberg, octobre 2006 p. 249-253.

Rapports (sélection): Musée et migration, Ulm 2004 (F. HAMPE) – Thérapie transculterelle avec des familles des migrants. Stage avec Marie-Rose Moro à Rotterdam 2005 (M. VERVEY) – La fête du 10ème anniversaire de la DTGPP (Association allemande-turque de psychiatrie, psychothérapie et santé psycho-sociale), Marburg 2005

Petites communications: Rapports – Lettre d'information de AGEM 28/2006 – comptes rendues – documentation du journal: Contributions de Collogne à l'ethnopsychologie et à la Psychiatrie transculturelle (Kölner Beiträge zur Ethnopsychologie & Transkulturellen Psychologie) 1995-2005 p. 249-261.

Documentation: GEORGES DEVEREUX: "Culture and Symptomatology. Summary", Kiel 1976 (Ré-empression 1977) p. 265-266

Traduction et rédaction finale des résumés par PATRICIA SCHREIBER (Sarreguemines).

AGEM Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin, editrice de

curare, Journal d'anthropologie médicale et de psychiatrie transculturelle, fondée en 1978

Le Groupe de travail «Ethnomédecine» (AGEM) est une association (type loi 1901) avec son siège à Hambourg. Cette association regroupe des chercheurs et des personnes et institutions promouvant la recherche et elle poursuit de manière exclusive et directe un but non-lucratif. Elle soutient la coopération interdisciplinaire entre la médecine, y compris l'histoire de la médecine, la biologie humaine, la pharmacologie, la botanique et les sciences naturelles d'un côté et les sciences sociales de l'autre côté, en particulier l'ethnologie, l'anthropologie sociale, la sociologie, la psychologie et le folklore. Elle a pour but d'intensifier l'étude des médecines populaires, mais aussi de l'écologie humaine et de la sociologie de la médecine. Elle s'efforce d'atteindre ces objectifs notamment par la publication d'un journal d'anthropologie médicale ainsi que par l'organisation régulière de réunions spécialisées et en réunissant les travaux relatifs à ces thèmes (extrait des statuts de 1970).

www.agem-ethnomedizin.de